

**Методические рекомендации по работе с учебником
Нечаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих"**

Широко известно, что учебник Нецаевой Л.Т. "Японский язык для начинающих", часть 1 и часть 2, является наиболее распространенным учебным пособием, используемым в российских вузах для преподавания японского языка на начальном этапе обучения. Кафедра японского языка ИИЯ МГПУ также использует данный учебник в качестве основного учебного пособия на 1 курсе при обучении студентов бакалавриата по двум направлениям: "Востоковедение" и "Лингвистика. Перевод и переводоведение", чьим первым и основным языком является японский.

В данной статье нам бы хотелось рассказать какие методы и приемы обучения, а также дополнительные материалы, разработанные на базе вышеприведенного учебника, можно использовать для увеличения эффективности занятий по японскому языку.

1. Перевод текста.

В каждом уроке 1 части учебника приведены два, а во 2 части даже три учебных текста. Занятия организованы таким образом, что студенты сначала пробуют самостоятельно перевести два основных текста урока. На занятии студенты читают и предлагают свои варианты перевода, а преподаватель их комментирует и корректирует. Для облегчения работы с текстом мы раздаем студентам бланки для заполнения. Бланк представляет собой таблицу, где в первой колонке в

каждой отдельной строке написано пронумерованное предложение текста, а в правой колонке соответствующие пустые ячейки для записи перевода на русский язык.

20-1 本屋 翻訳用紙

名前 _____ 年 _____ 月 _____ 日 _____

1.	アンナは両親に何かきれいな絵はがきを送りたいと思った。	
2.	寮の近くに文房具屋がないので明子といっしょに神田へ行った。	
3.	明子も神田の本屋で本を買いたいと思っていた。	
4.	二人は駅でJRの切符を買って、ホームで電車を待った。	
5.	しばらく待っていると、電車が来た。	
6.	電車はこんでいた。	
7.	空いている席が全くなって、新宿まで座ることができなかった。	
8.	電車の中には新聞や本を読んでいる乗客もいたし、話している乗客もいた。	
9.	まだ昼間だが、眠っている人も多かった。	
10.	二人は新宿で電車を降りて、地下鉄に乗りかえた。	
11.	10分ぐらいで神田に着いた。	
12.	二人は行きたい店の場所がわからなかったので、寮の管理人に地図を書いてもらった。	
13.	駅から地図を見ながら歩いた。	
14.	駅の前の道を右にまっすぐ行くと、二つ目の信号の所を左に曲がって少し行くと、右側に店があった。	
15.	まず絵はがきを買に行ったら。	
16.	いろいろな絵葉書がたくさんあった。	
17.	カードも多かった。	
18.	アンナはしばらく見ているから、両親と兄に絵葉書を2まいずつ、サント・ペテルブルグの友人にバスカードを買った。	
19.	きれいな文房具もいろいろあって、アンナは全部買いたくなった。	
20.	けっきょく、レポート用紙やノートなども買った。	
21.	それから二人は本屋へ行った。	
22.	神田は本屋が多い。	
23.	二人は近くの本屋に入った。	
24.	とても大きな本屋で、アンナはおどろいた。	
25.	ここでは、ざっしやマンガ、小説やさんこう書などいろいろ買うことができる。	
26.	アンナは二階の辞典の売り場に行った。	
27.	たなの中にはいろいろな辞典があって、自由に見ることができた。	
	露和辞典をさがしたが、なかなか見つからなかったため、店員に	

Нумерация предложений облегчает навигацию при возникновении вопросов в процессе разбора текста, а строгое соответствие ячеек с японским и русским предложением в разы увеличивает наглядность передачи одной и той же мысли на японском и на русском языке. Студенты получают возможность ориентироваться не только в переводе с японского на русский, но и с русского на японский при возвращении к проделанному переводу позднее.

очень длинные и сложные, сразу находить главные члены предложения и начинать перевод именно с них. В дальнейшем, на старших курсах, хорошо отработанный, этот навык позволит студентам без труда переводить сложные предложения с большим количеством определений, длина которых порой составляет более 3х строчек.

Помимо всего прочего, преподавателю достаточно одного взгляда на бланк студента в начале занятия, чтобы понять, кто работал дома с текстом и подготовил перевод, а кто нет.

Следует также заметить, что наличие некой формы для заполнения облегчает самостоятельную работу, так как субъективно заполнить её проще, чем приступить к переводу, не зная точно, как это лучше сделать.

2. Аудирование

На следующем после перевода текста занятии проводится контрольное аудирование на основе аудиозаписей текстов учебника, которые записаны на прилагаемом диске.

Мы полагаем, что аудирование играет огромную роль в процессе овладения иностранным языком, ведь именно оно гарантирует, что обучающиеся будут способны не только воспринимать речь японоязычного собеседника на слух, но и сами воспроизводить эту речь в силу созависимости развития слуховых и речевых навыков.

При подготовке к аудированию и следующему за ним контрольному чтению студенты дома несколько раз прослушивают аудиозапись и повторяют за диктором. Для большего удобства работы с аудиоматериалом, в речь диктора вставляются паузы, в которые студенты могут

повторять вслух предложения текста, даже по дороге из дома в институт. Причем запись строится таким образом, что в начале пауза идет почти после каждого слова, что гарантирует то, что студент сможет повторить этот кусочек без всякого труда. Затем это предложение повторяется ещё раз, но кусочек речи увеличивается до порядка 4-5 секунд. Если предложение более 5 секунд по продолжительности, при втором повторении оно делится на 2 части с двумя паузами после каждой, а затем повторяется в третий раз целиком с большой паузой, чтобы студент попытался проговорить все длинное предложение целиком самостоятельно. Таким образом, с одной стороны, студент может себя проверить, правильно ли он повторил при первой попытке проговаривания предложения по частям, с другой стороны, он должен повторить то, что уже произнес, но в виде цельного предложения. Многократное прослушивание получившегося аудиоматериала хорошо готовит студентов к контрольному аудированию, целью которого и является проверка работы студента с аудио.

На занятии контрольное аудирование проводится по следующей схеме: преподаватель включает запись предложения текста, затем называет имя студента, который повторяет предложение и переводит его. Разумеется, на партах у студентов в это время ничего нет, а метод рандомного фронтального опроса заставляет каждого студента внимательно слушать каждое предложение, чтобы в любой момент быть готовым ответить.

Каждый преподаватель, практикующий фронтальный опрос, при котором следующий отвечающий не известен,

пока преподаватель не назовет его, знает, что у этого метода есть свои плюсы и минусы. Главным плюсом является то, никто не знает, кто отвечает следующим, что позволяет удерживать внимание всей аудитории. Главным же минусом остается то, что преподавателю крайне трудно удержать в памяти, кого из присутствующих он уже спрашивал, и кто как ответил, и в соответствии с этим равномерно распределить нагрузку.

Поэтому мы хотим предложить следующий вариант контроля при фронтальном опросе случайного порядка, отличительной чертой которого является простота и наглядность.

После каждого ответа студента преподаватель выдает ему игральную карту в соответствии с качеством его ответа. Например, следуя следующей оценочной шкале:

- черви - идеальный ответ;
- буби - небольшая погрешность;
- крести - очевидная погрешность;
- пики - незасчитанный ответ.

Количество карт на столе перед каждым студентом позволяет уже в процессе аудирования определить сколько раз отвечал студент, и помогает преподавателю не запутаться при рандомном опросе. По завершению аудирования, на основе достоинства карт выставляются баллы. Например, следующим образом:

- Если черных нет и больше червей - 1 балл
- Если красных больше черных - 0,5 балла
- Если черных больше 0, ничего.

Помимо подготовки к контрольному аудированию, в качестве домашнего задания студенты заполняют бланки

следующего образца, где на месте новых слов и иероглифов стоят пропуски.

1.十二月になったが、外はあまり寒くない。	25. は九月、十月、十一月です。
2.部屋の中の方が寒い。	26. の始めごろ が日本を ます。
3.アンナとセルゲイはたいへん寒い しか なかったから、	27. は強い風と雨の を ます。
。	28. 9月23日は「 の日」です。
4.二人は山田先生に日本のことをいろいろ もらった。	29. この日から昼は みじかくなって、 になります。
5.「日本には、 、 、 の四つ の があります。	30. はいい天気の日が多いです。
6.日本人は の を ます。	31. 九月は月がとても です。
7.三月、四月、五月の三か月が です。	32. それで、 は の夜に をしました。
8.毎年3月21日ごろが「 の日」です。	33. 十月に入ると、 日が ます。
9.この日は昼と夜の は になります。	34. の終わりにには木の があかや黄色になります。
10.この日から昼が ながくなって、毎日段々暖かくなります。	35. 山は であかくなります。
11.日本では、 と では がたいへん ます。	36. の はとてもきれいです。
12. では三月の終わりがさくらがさきませんが、 では	37. は十二月から二月までです。
そのころまだスキーをします。	38. からつめたい の風が吹きますから、 側では
13. では、さくらは五月になってからさき始めます。	側より がたくさん降ります。
14.日本人はさくらがとても好きで、大ぜいの人が家族や友だち	39. 側では、 いい天気がつづきます。
といっしょに、さくらの に に行きます。	40. が 寒いです。
15. は、六月、七月、八月です。	41. 東京の は ほど寒くなくて、 も 降りません。
16.六月には毎日雨が降って、 日が ます。	42. 一年に二、三回 が降りますが、すぐ ます。
17.この雨の を「 」といいます。	43. の が寒くて、 がたくさん降ります。
18. が終わると、 い が始まります。	44. 子どもたちは を作って、あそびます。
19. 側と 側の は ます。	45. 家のまどを しめて、暖房で部屋を ます。
20. には から の風が吹きますから、 側では	46. の は、 や の が多いです。
側より雨がたくさん降ります。	47. 名な は「 」です。
21. 東京は、 はたいへん いです。	48. の公園に や で や 名な人、 物などを作
22. は東京ほど くありませんし、 もありません。	ります。
23. は いです。	49. 日本人は 休みに山へスキーや をしに行きます。
24. 七月と八月は学校が休みで、わかい人たちは山や へあそび	50. 日本では一年の の を ます。
に行きます。	51. の にいろいろな がありますから、アンナさ
	んもセルゲイさんも日本の と を ください。」

Задача студентов вписать в пропуски новую лексику урока, а также новые иероглифы и обвести их красным квадратиком. Новые грамматические конструкции урока следует обвести синим и подчеркнуть, и фиолетовым цветом подчеркнуть особенности разговорной речи, которые впервые встретились в этом уроке. На этом же листе, параллельно прослушивая аудиозапись текста,

3. Таким образом у каждого в руках оказывается несколько случайных предложений.

4. 10 минут студенты совещаются внутри команды, стараясь восстановить текст из разрозненных предложений. При этом преподаватель засекает время. Также, для увеличения сложности, можно сказать, что обсуждение должно происходить исключительно на японском языке.

5. а) Команда А выступает у дальней стены (чтобы голос был громким): каждый по очереди делает шаг вперед, зачитывает свое предложение, делает шаг назад.

б) Команда Б следит по тексту, всё ли верно (по розданной преподавателем распечатке с участком текста чужой команды)

При ошибке команда А начинает с самого начала

7. Затем команды меняются ролями.

Побеждает команда с меньшим количеством ошибок.

8. Преподаватель записывает количество ошибок на доске и подводит итог.

Такое упражнение позволяет в веселой игровой форме несколько раз проверить и развить навык чтения вслух у обучающихся.

Мы также хотели бы добавить, что к каждому уроку разрабатываются специальные прописи, которые облегчают процесс усвоения лексического материала. Прописи позволяют не только потренировать моторный навык написания иероглифа, но содержат поля для вписания дополнительной информации, такой как: порядок черт, номер и название иероглифического ключа, фонетик, тип иероглифа, номер в таблице общеупотребимых иероглифов, номер уровня экзамена на определение уровня владения японским языком *Норёку сикэн*, номер класса, в котором иероглиф изучается в стандартной

